

主 題	62. omvyay so nimazakat rana nyapowan. inapo nira-do-avak	地 點	Jiratay	報 導	si Nan Somapni
		時 間	71.4.20	記 音	si Somapni
		編 號		翻 譯	
1. Inapo namen rana am, mazakat o kaosong na				1. 我(們)的祖先的太太	
mavakes am, ibobo na rana.				死了以後, 他就去把她	
2. Kadadayan na so awawan am, mangay rana manavatavahay				埋葬。	
manavatavahay so kahanghangan na.				2. 過了幾年, 他又續	
3. Manavatavahay so mavakes na am, mangap so				弦了。	
mavakes na am, asa o anak na no mehakay a, asa o				3. 後來他們生了一個	
nipisadang da anak da.				孩子。而我(們)祖先的先	
4. Maniring o anak no mehakay am, inakong kowan				妻也有一個孩子。	
na.				4. 前妻之子對現任的	
5. Ji mo nginakonga si kaminan mo, ta bekena				妻子說: 媽。	
si ina mo ori, yaken syama mo, ya na nimazakat si ina				5. 父親聽他如此稱呼	
mo.				立即改正說: 叫阿姨,	
6. Ji na pa kowan no kanakan, ano koman sira				他不是你生母, 她已死了。	
am, inakong amakong kowan na.				現在只有我是你最親的	
7. Ji mo nginakonga si kamanan mo, ta ikong				人了。	
makman so sang.				6. 小孩子一時無法改	
8. To miparako rana o anak na am, macipangayo-				口, 每當飯前飯後要謝飯	
ngayo rana o anak na am, inakong amakong kowan na,				時, 總是說: 謝"爸"媽"	
				7. 不要叫媽, 跟你說	
				多少次了。	
				8. 小孩子一天天長大,	
				到了砍不柴的年齡, 他仍	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

noko

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
no koman rana sira, ji mo nginakonga si kaminan mo		改不了口。父親一再更正
9. A ikong ji ko piinakongi si ina, beken		他，叫他改叫阿姨。
si koyto am, na ji inakonga.		9. 我為什麼不能叫他
10. No koman sira am, inakong amakong kowan		媽，第“還不是叫他媽
no nipisadang da ori am, inakong amakong kowan na		嗎？10. 每到吃飯時，弟弟
no anak no mehakay a.		說：謝“爸”媽”。那小孩
11. Ji mo nginakonga ji mo nginara si wari mo ta		子也跟小弟講一樣地謝
na kpinanoden yamen ni wari mo a nyapowan am, imo		飯話。
am yajabo rana si ina mo icalaw am, oriwo ji mo		11. 不可以叫媽，別學
nginakongi si kaminan mo.		你小弟一樣叫，因為我們
13. ta yabo rana nyapowan mo a mavakes a, ta		兩個都是他的生母，
yana nimazakat a nibobo ko rana.		而你，母親早已去世，所以
13. To mo nita o yamikawawakwak ori a tawo ta		你該改口叫他阿姨。
oriwo yamakman sang si ina mo a nibobo ko rana.		13. 你母親已死了，已不
14. Mangtokto rana do oned na am, arako rana		在人間了，他已被我埋在
am, na oyoda bekena si ina ko kowan na am, do papa		土裡了。
da am, todeymivahavahalang rana so vahalang a,		14. 你想“村裡每次有
kapanarem na rana.		死人時，都拿去埋葬，你
		媽就是像那樣。
		14. 那孩子很大了以後
		心裡想：他真不是我媽
		？於是，在家屋後面偷
		地打鐵造長刀。
註		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
15. Teyka rana manarem am, komakoman rana sira			15. 做好長刀以後，又
inakong amakong kowan no nipisadang da ori ya.			到了吃飯時間，小弟依
16. Pakaro sira kaminan ta maraeraet, ta to ko			舊對父母親請飯前謝話
rana zakata sira kaminan a ka ni wari kowan na.			16. 叫阿媽他們離開吧
17. A ji kak akman so sang so nakenakem a, ikong			！否則我殺了他們。
makman sang manganako.			17. 孩子，別這樣做，
18. Beken si ji mo pakarowa sira am, rzakaten			這怎麼可以？
ko si kaminan a ka ni wari.			18. 不，你若不叫他們
19. Kadadayan na so araraw am, yamo ji pakarowa			走，我真要殺了。
sira kaminan an, a ikongo a ji makarilaw sira			19. 過了幾天。你還不
kaminan mo.			叫他們走？孩子別這樣
20. Ano mo jimya a mapakaro sira am, mangay ta			怎麼忍心叫他們離開。
rana raraen si ina.			20. 你若真捨不得他們
21. To ta rara o abo rana a tawo ta, to mo			現就帶我去媽的墳地，
avyay si ina mo a lidan rana no kayokayo so eseb			我們接他回來。
kowan na, jabo okman so sang/			21. 人都已死了，你怎麼
22. Makarahan am, to rana mangap so malavang a			叫他來，你可使他復活
manok o anak na ori ya, kapangap na so tataoy kano			嗎？他的墳上都已長草
ipangan kano kadayi.			樹木了，不可能再復活的。
			22. 後來他就拿了一隻
			白雞，半個椰子殼壺和
			刀子、小米。

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	翻 譯
編 號		
23. Maniring do ama na am, mo ama, mi mo pana-		23. 對父說：爸，你帶
nawo jaken si ina mi ko raraen si ina ta oya o manok		路去媽的墳地，我已準
okano palalapwan, pazazway am, ivogavoga ko si ina.		备好這些東西祈祝母親
		復活。
24. Ji ka akman sang ta ikongo okman so sang a		24. 不要逼我，孩子，那是
nakenakem, beken ta zakaten ko si kaminan a ka ni		不可能的。你若不從我
wari.		就殺了阿姨和小弟。
25. Kanyaey na no ama na am, nona no mo mangay		25. 父親聽了嚇的只好
raraen si ina mo am, mangay ta, si mangay ta am,		點頭。父說：你若真要
si myan ta do rarahan am, ji ko masikasivoz jimo		叫你母親來，我也只好帶
ta mangay ko rana.		你去了。不過我只帶你到
		你母親墳地附近的路上，
26. Ano si mangay ka am, si todoen mo am, oyto		不跟你潛去墳塋了。之後
kowan mo am, si beken kowan ko am, to ko palikana		我就走了。26. 你去墳地以
o moying ko a, si nohon kowan ko am, to ko nangowan		後，你若指錯了，我就把
a, to ko logod a kangay ko rana moli rana an kowan		臉偏向一邊，直到你點
no ama na.		對了，我點頭就走了。
27. Nohon kapiya na ori kowan no anak na, kato		27. 好，就這麼办吧。
na nivozan rana no anak na, miratateng am, todoen		他的兒子進了墳塋以後，
na, oyto an, beken, oyto an, beken, oyto an, nohon,		就指著墓碑上個墳塋，直
		到他父親點頭為止。他
註		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	to rana ngoli o ama na, ji na rana nisezez o anak na.		父親也沒留下來看兒子如何始妻子復活,就丟掉了。
	28. Maniring o anak na am, yako imo panaktakan so kadayi ya am, yako imo raralaen no manok ;ya, a sikaskasan ko imo a, pasikangen a tomoyotoyon jimo am, miseysorod ka tomangara jaken.		我,他的孩子說:我在那墓地上面撒小米,並洒些白雞血,希望我挖開泥土以後,看見你正梳著頭,望著我。
	29. Teyka na toyotoyonen (no anak na) o yamot no teyngato na no yanan no ina na ori am, kaskasan na rana o ina na ori ya, miseysorod o ina na ori am, ikongo yatojatazakatak jaken ori kowan na, tangaraen na am, to mipayok sira kano moying no anak na ori.		2. 墳地上的草木拔除以後,接著挖開泥土,這時,正如他所說的,他看見母親正梳著頭。正梳頭的女人忽覺有東西落在他身上,一望上看,母子兩視線正好对上。
	30. O mo ina, o sino ka ji ka makasnek ya, a ikongo ipakasnek ko a, anak mo yaken saon am, sino ko, ori ngaran ko.		30. 媽,地上的兒子興奮地叫起來。哟,你誰呀,真不好意思。有什麼不好意思的,我是你兒子。
	31. Nohon ori ngaran mo am, manehed ori kapianak ko jimo, ta ori o ngaran ta no kakowa am, a ko pa ji nimapoling so pilingalingayan a, angay rana ta makasnek ka.		啊!我的名字是xx。 引哦,是啊!那真是我的子名,難道你真的不是我兒子,可是我已不是人了,你走吧,我不好意思。
註			

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
32. A ikongo o maksnek, katkaten ta imo ta mayi ka rana do vahay ta.				32. 而什麼不好意思的， 我把你拉上來，接你回家。
33. Jabo okman sang, ta ji ko masipasesnek ya, a mivazingongaw so wowo.				33. 不可能呀，我這樣 子會羞見於人的，頭反 了。34. 對孩子別這麼說， 他把母親拉上來，拍去 母親身上的泥土。
34. Jabo okman so sang do nyapowan, to na ngat- kata rana o ina na ori, kaponaponas na rana do ina na ori ya.				35. 拍完後，離開塔地。 他先翻譯她對地
35. Teyka na rana ponasan am, karowan da rana o nibobowan na nya no kahanghangan na.				36. 他的兒子把他留在 kalalagan, 說：你暫時留 在這裡，等天稍暗我再 來叫你，我現在回家去 告訴爸爸。她說：好。
36. Miratateng am, mi na paseypaten do kalalagan maniring do ina na am, inakong, amyan ka do jiya, ta simakoyab am, yowli ko imo an, ta ipanci ko pa ji yama kowan na, nohon kowan no ina na, koli na rana no anak na do ama na.				37. 叫阿姨他們離開吧 否則我要殺人，你忍 心我殺了他們嗎？
37. To mo pakarowa rana sira kaminan ta to ko rana peysongaya sira zakaten am, apyapya makman sang,				38. 這怎麼行？你難道 不同情他們？媽已在那 裡了，等再晚點，我就要帶他 來了。怎麼可以如此？
38. To ta pakarowa ta ji makasi sira kaminan mo am, sira wari mo, a yajingiyan rana si ina do jito 註 a, ji ko ngoliyan si maseyrem, asyo okman sang?				

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	39. Ano yamo ji pakarowa sira am, pakapiyaen ta bengbengbengen ta o saza a yanan da nira kaminan a, miyan takamo sira ina do vahay, ikapiya na ori kapa-kapiya da sya.		39. 你若真捨不得他們，那我們去把工住房整理好，讓他們住工住房，我們一家住主房。
	40. Maniring o kahanghangan na am, imo rana am, ji kamo maksi si yalikey, ko imo ji pakaro am, apyapya kapirakorakona janyo ni yacita am oriwo yako kanyaeyan nya, miyan kamo do sahad ya an.		40. 先生對妻子說：我真不忍心讓他們住在這裡，也捨不得你們。但雖然如此，我並不是要跟你們離婚，我是怕我兒子傷害你們。你們就住在這裡好嗎？
	41. Caha ta o kayo namen am kayo nyo, o otaw namen am, otaw nyo, ranom nyo am, ranom namen so to ko ipiyiyangayi sya jaten an.		41. 反正我們家用什麼木柴你們用什麼木柴。我提的海水一半分給你們。我們的水也是你們的水。我不會偏那邊的。
	42. Nohon kowan na no mavakesam, mi sya na matarek do saza.		42. 太太說：也只有如此了。
	43. Makoyab rana am, mangay na rana pasypaten do kamaligan si ina na, koli na rana ynya.		43. 順到了傍晚，孩子把母親帶到 kamaligan 回家。
	44. Maniring o anak na am, asdep rana mo ama ta oyto rana si ina, citaen na pa no mehakay na ori am, o moing na ya am, likod na,; o velek na am, velek na a, kapivazingongaw no moing na mangay do likod na/		44. 孩子說：爸，進來吧。媽來了。先生看了一下前妻，臉部正好和腹部同一面，後腦袋則和腹部同一面。

主 題		地 點		報 導	
		時 間		記 音	
		編 號		翻 譯	
	45. Asyo ya si pamagbag, monay am, miyanak sira am, o ikatatlo da ori o nimavyaya, nisosowan namen ya do avak, am oriwo kateymavwavozen namen ya, ta nimapodpod namen do nimavyay ori ya.			45. 老天爺呀！他心裡	唔百的歎息。後來他們
				生了三個，但只有最後	一個活著的，前二個孩
				子都早亡。活著的那一	位正是我們正宗祖先，
				所以我們因祖先是人鬼	所生，脾氣特別古怪。